

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

15 de Diciembre de 2024 + December 15, 2024

3o Domingo del Adviento + 3rd Sunday of Advent

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Jubilosos, te adoramos”

MVPC # 5 (vv. 1, 2, 3, 4)

“Joyful, Joyful, We Adore Thee”

UMH # 89 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Isaías 61:1-3/Based on Isaiah 61:1-3

El espíritu del Dios soberano está sobre nosotros. Sí, el Señor nos ha ungido. Dios nos ha enviado a proclamar buenas noticias a los afligidos... A vendar a los quebrantados de corazón... A anunciar libertad a los cautivos, y liberación a los prisioneros... A proclamar el año del favor divino y el día de la venganza de nuestro Dios... A consolar a todos los que están tristes; a alegrar a los afligidos de Sión... A ponerles una diadema en lugar de ceniza, perfume de gozo en lugar de tristeza, un manto de alegría en lugar de un espíritu angustiado. Y se nos llamará robles de justicia plantados por Dios, para	The spirit of the sovereign God is upon us because God has anointed us. God has sent us to bring good news to the oppressed... To bind up the brokenhearted... To proclaim liberty to the captives and release to the prisoners... To proclaim the year of divine favor and the day of vengeance of our God... To comfort all who mourn, to provide for those who mourn in Zion... To give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit. We will be called oaks of righteousness, the planting of
---	---

mostrar la gloria de Dios. Ven, adoremos a Dios. Adoramos a Dios con gozo.	God, to display God's glory. Come, let us worship God. We worship God with joy.
--	---

BIENVENIDA / WELCOME

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

LA TERCERA VELA DE ADVIENTO / THE THIRD ADVENT CANDLE

Oficina de la Teología y la Adoración - La Iglesia Presbiteriana, EE.UU. / Office of Theology and Worship - The Presbyterian Church, USA

¡Vigilen y esperen la venida de Cristo! Enciendan velas de esperanza, paz, gozo y amor, recordando las promesas de Dios con la oración.	Watch and wait for Christ's coming! Light candles of hope, peace, joy, and love, remembering the promises of God with prayer.
Encendemos esta primera vela con esperanza.	We light this first candle in hope.
Encendemos esta segunda vela por la paz.	We light this second candle for peace.
Encendemos esta tercera vela con gozo.	We light this third candle in joy.
¡Regocijen! Porque nuestro Señor está entrando en la oscuridad del exilio de la opresión para llevarnos a casa.	Rejoice! For our Lord is coming into the darkness of oppression's exile to lead us home.
Como oímos en Isaías 35:5-10:	As we hear in Isaiah 35:5-10:
Entonces se abrirán los ojos de los ciegos, lo mismo que los	Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the

oídos de los sordos. Entonces los cojos saltarán como ciervos, y la lengua del mudo cantará; porque en el desierto serán cavados pozos de agua, y en la soledad correrán torrentes. El páramo se convertirá en estanque, el sequedal en manantiales de agua, y en la guarida de los chacales crecerán cañas y juncos.

Allí habrá un camino empedrado, que será llamado «Camino de Santidad». No pasará por allí nada impuro, porque Dios mismo estará con ellos. Si alguien pasa por este camino, no se extraviará, por más torpe que sea. En ese camino no habrá leones, ni pasará por él ninguna fiera, para que los redimidos puedan transitarlo. Y los redimidos del Señor volverán. Vendrán a Sión entre gritos de infinita alegría. Cada uno de ellos tendrá gozo y alegría, y desaparecerán el llanto y la tristeza.

Oremos:

Oh Dios, nuestro redentor, nos alejas de languidecer en las sombras del dolor y nos llevas al gozo de la risa por tu abundante restauración. Gracias porque vienes por nosotros para guiarnos a casa en tu Camino, Jesucristo.

deaf unstopped; then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert; the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water; the haunt of jackals shall become a swamp, the grass shall become reeds and rushes.

A highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not travel on it, but it shall be for God's people; no traveler, not even fools, shall go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be found there, but the redeemed shall walk there. And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Let us pray.

O God, our redeemer, you lead us from languishing in sorrow's shadows into laughter's joy over your abundant restoration. Thank you that you are coming for us to lead us home along your Way, Jesus Christ.

Dios de la promesa, Dios de la esperanza, ven a nuestra oscuridad. Amén.	God of promise, God of hope, come into our darkness. Amen.
--	--

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Ven, Jesús, muy esperado"

MVPC # 82 (vv. 1, 2)

"Come, Thou Long-Expected Jesus"

UMH # 196 (vv. 1, 2)

+ LECTURA / READING

[Luke 3:7-18](#)

English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Oh, pueblecito de Belén" *MVPC # 94*

Coro de Echo Park

"O Little Town of Bethlehem" *UMH # 230*

Echo Park Choir

+ LECTURA / READING

[Lucas 3:7-18](#)

Español

MÚSICA ESPECIAL / SPECIAL MUSIC

"Siento dolor"

Juan Carlos Sosa / Connor Walden

"Hidden, Yet Hurting"

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

Baptized with fire / Bautizado de fuego

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Niño lindo"

MVPC # 114 (Estribillo)

"Child So Lovely"

UMH # 222 (Refrain)

OFRENDA / OFFERING

Ujieres / Ushers

OFERTORIO / OFFERTORY

Sherman McClellan, John Miller

“Coventry Carol” + “How Sweet the Sound of Christmas” Mina Rhee

“Villancico de Coventry” + “Cuán dulce el sonido de la Navidad”

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

MVPC # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

UMH # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Los que lo deseen pueden venir al frente para orar u ofrecer sus vidas a Cristo.

Those who desire may come to the front to pray or to offer their lives to Christ.

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Ve, di en la montaña”

MVPC # 97 (vv. 1, 2, 3)

“Go, Tell It on the Mountain”

UMH # 251 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

POSTLUDIO / POSTLUDE

Lincoln Castillo/Worship Team

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Jubilosos, te adoramos / Joyful, Joyful, We Adore Thee

Letra/Words: Henry Van Dyke

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Ludwig van Beethoven

Arreglo/Arrangement: Edward Hodges

<u>Verso 1:</u> Jubilosos, te_adoramos, Dios de gloria, Dios de_amor; ante ti las almas se_abren como flores ante_el sol. Desvanece toda nube de pecado, de dolor. O Dador de gozo_eterno, cúbrenos con tu_esplendor. <u>Verso 2:</u> Jubilosa,_en cielo_y tierra, te circunde tu creación; astros y_ángeles te canten en perpetua_adoración. Campo_y selva, monte y valle, la pradera,_el vasto mar, fuentes y_aves, en tu nombre, nos invitan a cantar. <u>Verso 3:</u> Tú que siempre nos perdonas, danos hoy tu bendición; tú, que todo proporcionas, da tu paz al corazón. Eres Padre; Cristo, hermano; quienes se_aman, tuyos son. Llévanos al gozo_eterno, por la senda de tu_amor. <u>Verso 4:</u> Oh mortales, vuestras voces al celeste coro_unid; el amor de Dios impera, lo creado va_a reunir. Marcharemos entonando nuestro cántico triunfal; a través de la contienda, vida_y gozo vencerán.	<u>Verse 1:</u> Joyful, joyful, we adore thee, God of glory, Lord of love; hearts unfold like flowers before thee, opening to the sun above. Melt the clouds of sin and sadness; drive the dark of doubt away. Giver of immortal gladness, fill us with the light of day! <u>Verse 2:</u> All thy works with joy surround thee, earth and heaven reflect thy rays, stars and angels sing around thee, center of unbroken praise. Field and forest, vale and mountain, flowery meadow, flashing sea, chanting bird and flowing fountain, call us to rejoice in thee. <u>Verse 3:</u> Thou art giving and forgiving, ever blessing, ever blest, wellspring of the joy of living, ocean depth of happy rest! Thou our Father, Christ our brother, all who live in love are thine; teach us how to love each other, lift us to the joy divine. <u>Verse 4:</u> Mortals, join the mighty chorus which the morning stars began; love divine is reigning o'er us, binding all within its span. Ever singing, march we onward, victors in the midst of strife; joyful music leads us sunward, in the triumph song of life.
---	--

Himno de Preparación / Hymn of Preparation

Ven, Jesús, muy esperado / Come, Thou Long-Expected Jesus

Letra/Words: Charles Wesley

Traducción al español/Spanish translation: Lorenzo Alvarez

Música/Music: Rowland H. Prichard

Armonía/Harmony: *The English Hymnal*, 1906

<u>Verso 1:</u> Ven, Jesús muy esperado, ven y quita de tu grey sus temores y pecados, pues tú eres nuestro Rey. Eres fuerza y alegría de la tierra y de Israel; y esperanza para aquéllos que te esperan con gran fe. <u>Verso 2:</u> Naces para bien de todos, aunque niño, eres Dios; naces para hacernos buenos; oh Jesús, ven pronto a nos. Con tu Espíritu divino, reina en todo corazón, y tu gracia nos conduzca a tu trono de esplendor.	<u>Verse 1:</u> Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free; from our fears and sins release us, let us find our rest in thee. Israel's strength and consolation, hope of all the earth thou art; dear desire of every nation, joy of every longing heart. <u>Verse 2:</u> Born thy people to deliver, born a child and yet a King, born to reign in us forever, now thy gracious kingdom bring. By thine own eternal spirit rule in all our hearts alone; by thine all sufficient merit, raise us to thy glorious throne.
---	--

Himno Coral / Choral Anthem

Oh, pueblecito de Belén / O Little Town of Bethlehem

Letra/Words: Phillips Brooks

Traducción al español/Spanish translation: T. M. Westrup

Música/Music: Lewis H. Redner

<u>Verso 1:</u> Oh, pueblecito de Belén, afortunada tú, pues en tus campos brilla hoy la perdurable luz. El Hijo, el Deseado, con santa expectación, por toda gente y toda edad, en ti, Belén, nació.	<u>Verse 1:</u> O little town of Bethlehem, how still we see thee lie; above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by. Yet in thy dark streets shineth the everlasting light; the hopes and fears of all the years are met in thee tonight.
---	--

<u>Verso 2:</u> Allá do_el Redentor nació los ángeles están velando todos con amor al niño sin igual. ¡Estrellas muy brillantes, a Dios la gloria dad, pues hoy el cielo nos mostró su buena voluntad! <u>Verso 3:</u> ¡Cuán silencioso_allí bajó preciado_y puro don! Así también aquí dará, sus bendiciones Dios. Ningún oído_acaso perciba su venir, mas él de_humilde corazón le_habrá de recibir. <u>Verso 4</u> ¡Oh Santo Niño de Belén! Desciende con tu_amor; y_echando fuera todo mal, nace_en nosotros hoy. Angélicas criaturas le_anuncian al nacer; ven con nosotros a morar, Jesús, Emanuel.	<u>Verse 2</u> For Christ is born of Mary, and gathered all above, while mortals sleep, the angels keep their watch of wondering love. O morning stars together, proclaim the holy birth, and praises sing to God the King, and peace to all on earth. <u>Verse 3:</u> How silently, how silently, the wondrous gift is given; so God imparts to human hearts the blessings of his heaven. No ear may hear his coming, but in this world of sin, where meek souls will receive him still, the dear Christ enters in. <u>Verse 4:</u> O holy Child of Bethlehem, descend to us, we pray; cast out our sin and enter in, be born in us this day. We hear the Christmas angels the great glad tidings tell; O come to us, abide with us, our Lord Emmanuel.
--	---

Música Especial / Special Music

Siento dolor / Hidden, Yet Hurting

Letra/Words: Andrew Pratt

Traducción al español: Lincoln Castillo

Música/Music: Melodía folclórica de EE.UU. / U.S folk tune

<u>Verso 1:</u> Siento dolor, necesito consuelo, amor de familia y nuestra_amistad. ¿Me_atrevo_a_admitir que estoy yo enfermo? ¿Viviré con temor hasta_el tiempo final?	<u>Verse 1:</u> Hidden, yet hurting, while needing the comfort, needing the love of our family and friends. Dare we admit to this random infection, living with fear that it seems never ends?
---	--

<u>Verso 2:</u> ¿Aquí en la iglesia seré bienvenido sin condenar a mi honestidad? ¿Encontraré a Cristo en mi hermano? ¿Y cada alma traerá su bondad? <u>Verso 3:</u> En este lugar donde Cristo ha sufrido, habrá amor y santa sanidad. Todos queremos amor y esperanza; gracia de Cristo está para dar.	<u>Verse 2:</u> Here in the church is there safety and welcome, room to be honest and never condemned? Can we find Christ and see Christ in each neighbor, Christ in each person the future may send? <u>Verse 3:</u> Here in this place where Christs' body is broken, we will bring healing, in love we agree, holding each other with hope and compassion, grace is our gift given full, given free.
--	---

Respuesta Cantada / Sung Response

Niño lindo/ Child So Lovely

Letra y Música/Words & Music: Venezolano tradicional/Traditional Venezuelan

Traducción al inglés/English translation: George Lockwood

<u>Verso 1:</u> Niño lindo, ante ti me rindo; niño lindo, eres Tú mi Dios. Niño lindo, ante ti me rindo; niño lindo, eres Tú mi Dios.	<u>Verse 1:</u> Child so lovely, here I kneel before you; child so lovely, you are Christ, my God. Child so lovely, here I kneel before you; child so lovely, you are Christ, the Lord.
--	--

Offertorio / Ofertory

Villancico de Coventry / Coventry Carol

Letra/Words: Inglés del siglo XV/15th century English

Traducción al español/Spanish translation: Jason Hunsaker

Música/Music: Inglés del siglo XVI/16th century English

<u>Estribillo:</u> Ea, ea, tú, mi pequeño niño, adiós, adiós, ea, ea. Ea, ea, tú, mi pequeño niño, adiós, adiós, ea, ea. <u>Verso 1:</u> Oh hermanas, también, ¿cómo podemos hacer para preservar en este día a este pobre niño para quien cantamos? Adiós, adiós, ea, ea. <u>Estribillo:</u> Ea, ea, tú, mi pequeño niño, adiós, adiós, ea, ea. Ea, ea, tú, mi pequeño niño, adiós, adiós, ea, ea.	<u>Refrain:</u> Lully, lullay, thou little tiny child, bye bye, lully lullay. Lully, lullay, thou little tiny child, bye bye, lully lullay. <u>Verse 1:</u> O sisters too, how may we do for to preserve this day this poor youngling, for whom we do sing bye bye, lully lullay? <u>Refrain:</u> Lully, lullay, thou little tiny child, bye bye, lully lullay. Lully, lullay, thou little tiny child, bye bye, lully lullay.
---	--

<u>Verso 2:</u> Herodes el Rey, lleno de ira, ha ordenado en este día a sus hombres, y bajo su propia mirada, que maten a todos los niños. <u>Estribillo:</u> Ea, ea, tú, mi pequeño niño, adiós, adiós, ea, ea. Ea, ea, tú, mi pequeño niño, adiós, adiós, ea, ea. <u>Verso 3:</u> ¡Ay de mí!, tú, pobre niño, lloraré y lo contaré por siempre, pero ahora en la despedida no cantes ni cuentas, Adiós, adiós, ea, ea, ea. <u>Estribillo:</u> Ea, ea, tú, mi pequeño niño, adiós, adiós, ea, ea. Ea, ea, tú, mi pequeño niño, adiós, adiós, ea, ea.	<u>Verse 2:</u> Herod the king, in his raging, charged he hath this day his men of might, in his own sight, all young children to slay. <u>Refrain:</u> Lully, lullay, thou little tiny child, bye bye, lully lullay. Lully, lullay, thou little tiny child, bye bye, lully lullay. <u>Verse 3:</u> That woe is me, poor child for thee! and ever morn and day, for thy parting neither say nor sing bye bye, lully lullay! <u>Refrain:</u> Lully, lullay, thou little tiny child, bye bye, lully lullay. Lully, lullay, thou little tiny child, bye bye, lully lullay.
--	---

Cuán dulce el sonido de la Navidad / How Sweet the Sound of Christmas

Letra y Música/Words & Music: Gene Grier, Lowell Everson

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

<u>Verso 1:</u> ¡Oh, cuán dulce es el sonido que cantan los ángeles heraldos mientras los cielos se regocijan en su nacimiento! The heavenly choirs resound, with the happy news they bring, a message of love sent from above. ¡Oh, cuán dulce es el sonido del rey! <u>Verso 2:</u> O cuán dulce es el sonido que hace el bebé recién nacido; llena el aire de quietud y calma. Sientan que el amor abunda en este lugar santo; mientras duerme en paz, los ángeles velan por su sueño. ¡Oh, cuán dulce es su sublime gracia!	<u>Verse 1:</u> O how sweet the sound the herald angels sing, as the heavens rejoice in his birth. Heavenly choirs resound, with happy news they bring, a message of love sent down from above. O how sweet the sound of the king. <u>Verse 2:</u> O how sweet the sound the newborn baby makes; fills the air with stillness and calm. Feel the love abound in this holy place; as he slumbers in peace, angels watch o'er his sleep. O how sweet his amazing grace.
---	---

<u>Verso 3:</u> Sublime gracia, qué dulce es el sonido que hace que todos los hombres se regocijen. Por él alzamos nuestras voces en canto y cantamos su alabanza, nuestras voces alzamos. ¡Oh, cuán dulce es su sublime gracia! <u>Verso 4:</u> O cuán dulce es el sonido que hace el bebé recién nacido; llena el aire de quietud y calma. Sientan que el amor abunda en este lugar santo; mientras duerme en paz, los ángeles velan por su sueño. //¡Oh, cuán dulce es su sublime gracia!//	<u>Verse 3:</u> Amazing grace, how sweet the sound that makes all men rejoice. For him we raise our voices in song and sing his praise our voices we raise. O how sweet his amazing grace. <u>Verse 4:</u> O how sweet the sound the newborn baby makes; fills the air with stillness and calm. Feel the love abound in this holy place, as he slumbers in peace, angels watch o'er his sleep. //O how sweet his amazing grace.//
---	---

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verso 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.	<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y_al eternal Consolador unidos todos alabad.
---	--

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Ve, di en la montaña / Go, Tell It on the Mountain

Letra/Words: Espiritual afroamericano/African American spiritual

Adaptada/Adapted: John W. Work, Jr.

Traducción al español/Spanish translation: Anita González

Música/Music: Espiritual afroamericano/African American spiritual

Adaptada y arreglada/Adapted and arranged: William Farley Smith

<u>Estribillo:</u> Ve, di en la montaña, sobre los montes por doquier; ve, di en la montaña que Cristo ya nació. <u>Verso 1:</u> Pastores, sus rebaños de noche al cuidar, con gran sorpresa vieron gloriosa luz brillar.	<u>Refrain:</u> Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere; go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born. <u>Verso 1:</u> While shepherds kept their watching o'er silent flocks by night, behold throughout the heavens there shown a holy light.
---	--

<u>Estribillo:</u> Ve, di en la montaña, sobre los montes por doquier; ve, di en la montaña que Cristo ya nació. <u>Verso 2:</u> Y luego, asombrados, oyeron el cantar de ángeles en coro las nuevas proclamar. <u>Estribillo:</u> Ve, di en la montaña, sobre los montes por doquier; ve, di en la montaña que Cristo ya nació. <u>Verso 3:</u> En un pesebre_humilde el Cristo ya nació. De Dios amor sublime al mundo descendió. <u>Estribillo:</u> Ve, di en la montaña, sobre los montes por doquier; ve, di en la montaña que Cristo ya nació.	<u>Refrain:</u> Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere; go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born. <u>Verse 2:</u> The shepherds feared and trembled, when lo! above the earth, rang out the angel chorus that hailed the Savior's birth. <u>Refrain:</u> Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere; go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born. <u>Verse 3:</u> Down in a lowly manger the humble Christ was born, and God sent us salvation that blessed Christmas morn. <u>Refrain:</u> Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere; go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born.
---	---